



## Curriculum Vitae Europass



### Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i) **Andrea Croccolo**  
Luogo e data di nascita Milano, 09.07.1970  
nazionalità Italiana  
sesso M  
Indirizzo(i) Via M. Gioia 53  
I-20124 Milano (Italia)  
Telefono(i) +39 338 1576766 Cellulare russo | +7 915 2040172  
E-mail andrea.croccolo@hotmail.it  
Dati di fatturazione Studio Est di Andrea Croccolo  
Codice Fiscale CRCNDR70L09F205Z  
Partita IVA 05615690962

### Esperienza professionale

da febbraio 1994 a oggi Attività di interpretariato (trattativa, consecutiva, simultanea, chuchotage) in qualità di libero professionista per aziende e agenzie

Combinazioni linguistiche russo › italiano  
italiano › russo

specializzazioni Informatica, telematica, edilizia, perforazione (ancoraggi, micropali, geotermia, sondaggi geologici), impermeabilizzazione, abbigliamento, calzature, pelletteria, contrattualistica, traduzioni giurate, settore giuridico e legale, ambiente ed energie alternative, arredamento, macchinari per l'industria tessile

Clientela Aziende:  
Notifier Italia, Beretta Alfredo Srl, Miretti, FIAT, AEC Technology, Alfaparf, Casagrande, Kompo, Edra, Euroalpha, Ecosystema, Friend of the Sea, Guna, IVR, General Medical Merate, Marcegaglia Buldtech, Miretti, Polimit, Carlo Raimondi Gru, Telesota, Tre-Vi Stampi, L'Artigiana Stampi, Unendo Energia, Tecnonikol Italia, Zanini, OMMP Moulds, SMS INNSE, Agudio (gruppo Leitner)

Agenzie:  
Arancho, Archetipo, Communication Trend Italia, Global Voices, ILS, Interpret.me, Intrawelt, Just Legal Services, La Quinta, Language Consulting Congressi, Linguexecutive, Progress, Rapitrad, Soget, Studio Sandonà, Traduzione.it, Traduko, TDR, Epos, Idiomas

## Istruzione e formazione

Date	01/09/1989 - 22/11/1995
Titolo della qualifica rilasciata	diploma di laurea in lingue e letterature straniere moderne
Principali tematiche/competenza professionali possedute	conoscenze linguistiche
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università degli Studi di Milano Via Festa del Perdono, Milano (Italia)
Date	01/09/1984 - 15/07/1989
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma di maturità linguistica
Principali tematiche/competenza professionali possedute	lingue straniere
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Civico Liceo Linguistico A. Manzoni Via Rubattino, Milano (Italia)

## Capacità e competenze personali

Madrelingua(e) **Italiano**

Altra(e) lingua(e)

Autovalutazione  
Livello europeo (\*)

**Russo**  
**inglese**  
**tedesco**  
**spagnolo**  
**portoghese**  
**Ebraico**

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato
C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato
C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato
C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato
B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo
B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo

(\*) [Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)

Capacità e competenze

Spiccata attitudine alla gestione del rapporto umano nell'ambito dell'interazione commerciale (interpretare non significa soltanto fornire un supporto tecnico-linguistico bensì anche fare da ponte fra diverse culture, usi, costumi, mentalità, punti di vista...), capacità di mediare, puntualità, precisione, affidabilità

Risorse informatiche professionali

Wordfast Pro

Patente

B

Mezzo proprio

No

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo n. 196 del 30 giugno 2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali"*

*In fede*

*Andrea Croccolo*

## Interpretariati

- 12-14.03.2018 Trattativa – incontro di carattere tecnico-commerciale presso la società FTM di Opera (trasformatori di misura)
- 05.03-08.03.18 Consecutiva - audit GMP produzione presso la società farmaceutica “Farmabios” (procedure GMP, farmaceutica)
- 19.03-23.03.18 Consecutiva - audit GMP produzione presso la società farmaceutica “Nerfarma” (procedure GMP, farmaceutica)
- 14.02.2018 Trattativa presso UNHCR; Alto Commissariato dell'ONU per i Rifugiati, Roma
- 27.01.2018 Simultanea – presentazione squadra ciclistica professionistica “Gasprom RusVelo” stagione 2018
- 25-26.01.18 Consecutiva – presentazione tecnologie di perforazione presso il Politecnico di Minsk (Bielorussia)
- 24.10.2017 Consecutiva – incontri di carattere tecnico presso la società Agudio (gruppo Leitner, impianti a fune per trasporto merci e passeggeri)
- 23.10.2017
- 16-18.10.17 Trattativa – incontri di carattere commerciale presso la società Beretta Alfredo (perforatrici per edilizia)
- 10.10.2017 Trattativa – incontri di carattere tecnico-commerciale presso la società FTM di Opera (trasformatori di misura)
- 04.09.2017 Consecutiva per la società *Raidex* – incontri presso la società *Maire Technimont* a Milano
- 31.07-02.08.17 Trattativa – presso lo studio legale “Kaganer & Partners” di Mosca
- 24-26.07.2017 Consecutiva – visita di certificazione della produzione (trasformatori di misura)
- 10-12.07.207 Consecutiva – audit della produzione presso Sidor (procedure di produzione, farmaceutica)
- 04.07.2017 Trattativa – incontri di carattere tecnico presso SMS-INNSE (metallurgia)
- 29.06.2017 Simultanea – presentazione dell'Istituto Europeo di Oncologia (medicina)
- 07-10.06.2017 Trattativa – incontri commerciali presso la società FTM (trasformatori di Misura)
- 30-31.05.2017 Consecutiva – trasferta a Krasnoturinsk (Urali Settentrionali), intervento su macchinari
- 04-06.05.2017 Consecutiva – visita in officina e discussioni tecnico-commerciali presso la società SMS-INNSE (metallurgia)
- 16-17.04.2017 Consecutiva – trasferta a Krasnaya Polyana (Sochi) per la società Beretta (perforatrici per edilizia)
- 11-14.04.2017 Consecutiva – trasferta a Mosca nell'ambito della fiera “Mining World”
- 23.03.2017 Consecutiva – audit GMP della produzione presso la società farmaceutica “Actavis” (procedure di produzione, farmaceutica)
- 15.12.2016 Trattativa a Milano – incontri fra Florence Biennale e rappresentanti del Kazakistan (arte)
- 01-02.12.2016 Trattativa – visita aziendale produzione e incontri di carattere commerciale presso Lualdi Porte
- 29-30.11.2016 Consecutiva – trasferta a Rež (regione di Sverdlovsk) interventi tecnici in miniera di rame (- 500 m sotto il livello del mare)
- 03-09.11.2016 Consecutiva – trasferta a Rež (regione di Sverdlovsk) presso una miniera di rame (- 500 m sotto il livello del mare)
- 12.10.2016 Trattativa – incontri ad altissimo livello presso Banca Intesa a Milano (economico-finanziario)
- 05-08.10.2016 Trattativa a Besana Brianza presso la società Beretta
- 21-22.09.2016 Consecutiva – c/o stand società Beretta trattative di carattere tecnico-commerciale nell'ambito della fiera di settore “Geofluid”
- 19-31.08.2016 trattativa – incontri di carattere tecnico-commerciale presso Besana Brianza per la società Beretta
- 03-05.07.2016 Consecutiva – trasferta a Krasnoturinsk e Rež per la società Beretta (interventi tecnici su macchinari)
- 17.06.2016 Consecutiva – trasferta a Mosca e Minsk nell'ambito di trattative commerciali per la società Beretta
- 07.06.2016 Consecutiva presso la società OMMP Mould (stampi per materie plastiche): trattativa tecnico-commerciale
- 01-02.06.2016 Consecutiva – incontri tecnico-commerciali presso il Gruppo CO.LA.RI a Roma (trattamento dei rifiuti)
- 12-14.05.2016 Consecutiva – trasferta a Ekaterinburg per la società Beretta (perforatrici per edilizia)
- 28.04.2016 Consecutiva – trasferta presso Regione di Ekaterinburg per la società Beretta (test su perforatrice in cava)
- 11-17.04.2016 Consecutiva – fiera Mining a Mosca (settore minerario, estrazione)
- 14-18.03.2016 Consecutiva – fiera Bauma (Monaco di Baviera, Germania) presso la fiera Bauma (edilizia)
- 02.03.2016 le aziende (aree di Como, Bergamo, Brescia, Pordenone)
- 21-27.02.2016 trattativa - settore giuridico presso lo studio dell'Avv. Magri, Milano
- 21-22.12.2015 trattativa - training teorico-pratico su una macchina per sondaggi geologici sotterranei presso Beretta Alfredo
- 10-11.12.2015 trattativa - presso OMMP Moulds, Brianza (stampi per materie plastiche)
- 28-29.11.2015 trattativa - presso OMMP Moulds, Brianza (stampi per materie plastiche)
- 24-26.11.2015 consecutiva - conferenza della Prof.ssa Marina Morozkina sulle tecniche del Prof. G. Grabovoi
- 23.11.2015 trattativa - trasferta a Ekaterinburg per Beretta Alfredo
- 20-22.11.2015 consecutiva - incontri privati del Prof. V. Konev con alcuni pazienti
- 12.02.2016 consecutiva - seminario del Prof. V. Konev sulle tecnologie del Prof. G. Grabovoi
- 12.11.2016 trattativa - OMMP Moulds
- 07-09.11.2015 trattativa - presso SICME Motori Srl a Torino
- 06.11.2015 trattativa - trasferta a Ekaterinburg e Regione di Čelyabinsk per Beretta Alfredo (perforatrici per edilizia)
- 30.10.2015 simultanea - lezione del prof. Grigori Grabovoi sulla vita eterna
- 27.10.2015 simultanea - lezione del prof. Grigori Grabovoi sulla vita eterna
- 24.10.2015 simultanea - business tour dei parchi industriali, c/o Camera di Commercio di Padova
- 19-21.10.2016 simultanea lezione del prof. Grigori Grabovoi sulla vita eterna
- 17.10.2015 trattativa - SMS/INNSE presso S. Donato Milanese – produzione di tubazioni
- 21.08.15 simultanea - lezione del prof. Grigori Grabovoi sulla vita eterna
- 07-09.07.15 trattativa - *Questura di Milano*: pratica di asilo
- 25-26.06.15 trattativa - b2b con aziende del settore del mobile presso Fuori Expo, Milano
- 11.06.15 simultanea - conferenza internazionale della *World Farmers Organisation* presso Bicocca, Milano
- 25.05.15 trattativa - b2b con aziende del settore del mobile presso Fuori Expo, Milano

- 20.05.15 trattativa Questura di Milano – pratica di asilo
- 18.05.15 trattativa Questura di Milano – pratica di asilo
- 11-14.05.15 trattativa presso il *Notaio Paleari*, Monza
- 27.4-1.05.15 trattativa - *Beretta Alfredo*: trasferta presso Kyštym (regione di Čelyabinsk)
- 14-19.04.15 trattativa con cliente di Perm per la società *Beretta Alfredo* presso la sede produttiva a Besana in Brianza
- 10-12.04.15 trattativa - *Gallo* (illuminazione): Salone del Mobile
- 27.3-01.4.15 consecutiva - seminario dott. *Vyačeslav Konev* sulle tecniche di Grigori Grabovoi
- 21.03.15 trattativa – *Beretta Alfredo*: trasferta a Krasnoyarsk (avviamento macchina in cantiere)
- 26.02.15 trattativa (b2b) presso Made Expo
- trattativa – pratica di asilo presso lo Studio dell'Avv. *Pantano* ed il Tribunale di Milano nell'ambito del “caso *Tyurina'Gareev*”.
- 17-23.01.15 Traduzione di ampia documentazione giuridica, realizzazione di un video per la stampa sul caso
- trattativa – *Beretta Alfredo*: trasferta a Krasnoyarsk
- 05.01.15 trattativa - *Eco-System*: trattative presso il Consorzio Colari (trattamento dei rifiuti)
- 09-10.12.14 trattativa - *Technicol Italia* (edilizia, impermeabilizzazione), trattative presso la società *Imper* (gruppo Teckniconol)
- 28.11-1.12-14 trattativa - *Eco-System*: trattative a Mosca (trattative nell'ambito della collaborazione con il gruppo *Colari* di Roma – trattamento dei rifiuti)
- 26-28.11.14 trattativa - *Beretta Alfredo*: trasferta a Mosca (avviamento perforatrice)
- 16-21.11.14 trattativa - *Beretta Alfredo*: trasferta a Ufa (avviamento perforatrice)
- 04-05.11.14 trattativa - *Eco-System*: trattativa commerciale presso Colari (trattamento dei rifiuti), Roma
- 08-09.10.14 trattativa - *IVR* (valvole)
- 01-04.10.14 trattativa - *Beretta Alfredo* presso lo stand, fiera “Samoterm”
- 08-09.09.14 trattativa - *Beretta Alfredo* presso Ufa (trattative commerciali)
- 25-30.08.14 trattativa - *Beretta Alfredo*, trasferta a Nevelsk (Isola di Sachalin) per un avviamento
- 12-16.08.14 trattativa - *Beretta Alfredo* (avviamento perforatrice)
- 28.07-02.8.14 trattativa - *Beretta Alfredo/Stroytehnologiya* presso Tuapse (Mar Nero)
- 02-04.07.14 trattativa - *Beretta/Stroytehnologiya* a Tuapse
- 03-08.08.14 trattativa - *Beretta Alfredo* presso la fiera *CTT*
- 26-27.04.14 trattativa - *Rapitrad*: incontri b2b, arredamento
- 15-16.05.14 trattativa - *AF-Mercados* presso Bolzano (presentazione aziendale: *Casa Clima, Enerntour*)
- 08-09.05.14 trattativa - *Bi-Bi-Em Rus* presso la fiera del Vending, Milano
- 08-13.04.14 trattativa - *Gallo* presso Salone del Mobile, Rho Fiera (illuminazione, arredamento)
- 24.03.14 consecutiva - *Kompo*, Bielorussia (avvolgitrici di cavi)
- 17.02.14 trattativa - *Beretta Alfredo* (perforatrici, edilizia)
- 13-14.02.14 consecutiva - conferenza stampa di presentazione della città di San Pietroburgo in occasione della *Fiera del Turismo*, Milano
- 11.02.14 trattativa - *Technicol Italia*, Milano
- 16-17.01.14 trattativa - *Politerm*
- 7-12.12.13 trattativa – *Beretta Alfredo* trasferta a Mosca, Ekaterinburg
- 26-27.11.13 simultanea - *Perassi*, presentazione collezioni ai dealer CSI
- 25.11.13 simultanea - c/o *Fiera Milano* (presentazione della regione della Buryatiya)
- 20-26.10.13 trattativa - *Beretta Alfredo* trasferta a Ekaterinburg, Perm, Omsk, Mosca
- 01-03.10.13 trattativa - *Technicol*: incontri con i sindacati e firma dei contratti nell'ambito dell'acquisto da parte di *Technicol* della società *Italiana Membrane*
- 15-20.09.13 trattativa - *Beretta Alfredo*: corso di formazione tecnico russo
- 10-12.09.13 trattativa - *Technicol Italia*: incontri a Pordenone fra l'azienda russa *Technicol* ed il curatore fallimentare, il notaio e le rappresentanze sindacali nell'ambito dell'acquisto da parte di *Technicol* della società *Italiana Membrane*
- 24-27.08.13 trattativa - *Beretta Alfredo*, incontri con clienti a Mosca
- 05-09.08.13 trattativa - *Beretta Alfredo* - incontro con clienti presso Ekaterinburg
- 24-25.07.13 trattativa - incontri bilaterali fra aziende italiane settore “food and wine” e aziende russe organizzati dalla *Camera di Commercio e Industria di Milano*
- 15.07.13 trattativa - *Ricsol* presso Como (immobiliare)
- 11-12.07.13 chuchotage – *Alfaparf*: corso di formazione professionale su prodotti tricologici
- 02.07.13 trattativa - *TSA* (pompe e sistemi di vibroflottazione per edilizia)
- 04-12.06.13 trattativa - *Beretta Alfredo* presso fiera *CTT*, Mosca (edilizia)
- 15-21.04.13 trattativa - *Beretta Alfredo* presso *Bauma*, fiera dell'edilizia a Monaco di Baviera
- 09-14.04.13 trattativa - *Gallo* (illuminazione) presso *Salone del Mobile, Euroluce*
- 02-04.04.13 trattativa - *Euroalpha* (macchine per la trafilatura di fili in metallo)
- 11-18.01.13 trattativa - *Duna Ast* (calzatura) presso la fiera *Exporivaschuh* ed alcune sedi aziendali di fornitori italiani
- 10.12.12 trattativa - *Kompo*
- 21-22.11.12 trattativa - *Euroalpha* (macchine per la trafilatura)
- 15-16.11.12 trattativa - *AEC Technology* (certificazione della produzione, metalmeccanica)
- 01-05.10.12 trattativa - *Miretti*: trasferta a Yurga, Siberia (settore minerario: trasformazione antideflagrante)
- 23.9-1.10.12 trattativa - *Beretta Alfredo*, San Pietroburgo (avviamento perforatrice)
- 10-14.09.12 chuchotage - *General Medical Merate* (macchinari per la radiologia diagnostica): corso di formazione

22-25.08.12	trattativa - <i>Beretta Alfredo</i> (perforatrici per edilizia), trasferita a San Pietroburgo
11-15.06.12	trattativa - <i>Artigiana Stampi</i> : trasferita ad Astrachan (stampi per la produzione di calzature in gomma)
27.05-3.6.12	trattativa: <i>Beretta Alfredo</i> : trasferita a Mosca in occasione della fiera Construction Equipment and Technologies
25-25.05.12	trattativa - <i>ENI</i> in presenza del Ministro per l'Ambiente e le Risorse Naturali dell'Ucraina, <i>Eduard A. Stavitski</i>
23-24.04.12	trattativa - <i>Miretti</i> (trasformazione antideflagrante motori per l'uso in miniera) presso YUMZ (Yurga), settore minerario
22.04.12	trattativa - Tre-Vi Stampi, trasferita a Mosca (stampi per calzature in gomma)
02-04.04.12	trattativa - <i>Beretta Alfredo</i> , trasferita a Kyštym (regione di Čeliabinsk, Urali)
marzo 2014	trattativa - ripetuti incontri presso ENI presso gli uffici di San Donato, di Ravenna ed in piattaforma
2011	trattativa – <i>Beretta Alfredo</i> , trasferita presso Kyštym (regione di Čeliabinsk, Urali) trattativa - Ferwood, Basitech e altri produttori di linee per la lavorazione e la verniciatura del mobile chuchotage - <i>Agusta Westland</i> : corsi di formazione elicotteristi e tecnici trattativa - <i>Tocchio</i> (linee per la produzione di laminati), <i>Abet</i> , <i>Dalton</i> (prodotti chimici per l'edilizia)... trattativa - <i>Duna Ast</i> (calzatura) presso la fiera <i>Micam</i> , Milano simultanea ru › it per <i>Calzedonia</i> trattativa - <i>Living Divani</i> e <i>Modulnova</i> (arredamento) consecutiva – <i>Strato</i> (arredamento): corso di formazione aziendale per i buyer russi simultanea - <i>Lario Congress</i> , interpretazione di una tavola rotonda sul solare simultanea - <i>Porro</i> (arredamento): corso di formazione aziendale per i buyer russi
2010	trattativa - <i>FTM</i> e <i>Frer</i> (trasformatori di misura).
<b>ago-ott. 2010</b>	<b>trattativa, consecutiva - interprete ufficiale di Overland 13 in Ucraina, Russia e Kazakistan (conferenze stampa, manifestazioni pubbliche, interpretazione in occasione di interviste e gestione rapporto con la stampa locale)</b>
2008/09	Trattativa - <i>Steel Mec Sald</i> (robot per la saldatura) trattativa - <i>L'Esagono</i> (arredamento), <i>Technimont</i> , <i>Zambon</i> , <i>Raimondi</i> , <i>ABB</i> , <i>Unendo Energia</i> , <i>Anci</i> (Associazione Nazionale Calzaturieri Italiani), <i>Pas Logos</i> , <i>ICE</i> Roma e Milano, <i>Marcegaglia Buildtech</i>
2005/07	Trattativa - <i>Muggiani</i> Giampiero Editore (calzatura e pelletteria) trattativa - <i>Strelec-M</i> , Mosca (importazione di carrozzine)
2004/05	trattativa - <i>IGAP</i> e <i>Litorama</i> (stampa pubblicitaria)
2003	trattativa - <i>Strelec-M</i> , Mosca (carrozzine e passeggini) trattativa – <i>Catalist</i> , Bristol (software)
2002	trattativa - <i>Comunità di Etica Vivente</i> : trasferita a Novosibirsk (Siberia) nell'ambito di una collaborazione con la locale sezione dell' <i>Accademia di Scienze Mediche</i> consecutiva - <i>Comunità di Etica Vivente</i> (Città della Pieve, PG) nell'ambito di un seminario sulla sintesi dei sistemi applicata alla medicina ed all'economia
2001	trattativa - <i>Vedana Engineering</i> ampio progetto di ricerca medico-scientifica in collaborazione con l' <i>Istituto di Antropoecologica Cosmica</i> presso l' <i>Accademia delle Scienze</i> di Novosibirsk
2000	trattativa - <i>Veneta System Holding S.p.A.</i> , Vicenza e la ditta <i>U.S. Action Group Corp.</i> , Milano (rigenerazione cartucce per stampanti)
1999	trattativa - <i>Sire</i> di Como (adozioni internazionali) incontri presso il Tribunale dei Minori alla presenza del Presidente <b>Avv. Livia Pomodoro</b> , allora presidente del Tribunale dei Minori di Milano
1998	trattativa - trasferita a Mosca per la ditta <i>Pluvitec</i> (impermeabilizzazione, edilizia)
10-12.1997	trattative - <i>Italtechnology</i> (imbottigliamento), <i>Phoenix</i> (tintoria) e <i>Comune di Usmate-Velate</i> (protezione civile) trattativa - trasferita a Vetka (Regione di Gorn' - Bielorussia) per il <i>Comune di Usmate-Velate</i> nell'ambito del Programma CEE <i>Tacis City Twinning</i> (scuola, raccolta differenziata dei rifiuti, protezione ambientale e protezione civile); trattativa - <i>Comune di Usmate-Velate</i> (raccolta differenziata dei rifiuti).
1996	trattative varie - <i>Notifier Italia</i> (impianti antincendio, elettronica), per la ditta <i>Tura</i> (arredamento), per la cooperativa <i>La Baracca</i> di Monza (assistenza ed animazione con bambini bielorussi), per la ditta <i>Idel</i> (Tatarstan) (illuminazione ed arredamento).
1994	Trattativa - casa editrice <i>Xenia</i> (editoria): trasferita a Mosca presso la sede moscovita di <i>Žurnal Gazeta</i> .

**Traduzioni** elenco i principali settori nell'ambito dei quali ho effettuato e sto effettuando costantemente traduzioni esclusivamente nella combinazione russo – italiano.

- giuridico-commerciale (contrattualistica);
- giuridico: traduzione di sentenze, ordinanze, affidavit articoli della stampa russa in merito a casi di corporate raiding, traduzione di video ed altri materiali utilizzati nell'ambito di procedimenti giudiziari, asseverazione dei testi prodotti;
- certificazioni
- testi di carattere tecnico, in particolare impermeabilizzazione, edilizia, ferrovie
- testi assicurativi
- varie ed eventuali